

Benedictio ignis

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

Deus, qui per Fílium tuum, angulárem scílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contulísti: productum e sílice, nostris profutúrum úsibus, novum hunc ignem sanctí ✠ fica: et concéde nobis, ita per hæc festa paschália cœlestibus desidériis inflammári; ut ad perpétuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertingere. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Poświęcenie nowego ognia

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Módlmy się.

Boże, Ty przez Swojego Syna, który jest prawdziwym kamieniem węgielnym, udzieliłeś wiernym ognia Twojej światłości; po ✠ święć ten nowy ogień wykrzesany z kamienia dla naszego użytku i przez te święta wielkanocne rozpal w nas niebiańskie pragnienia, abyśmy z czystym sercem mogli dostąpić świat wiekuistej światłości. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

De benedictione cerei Paschalis

Christus heri et hódie,

Principium et Finis,

Alpha

et Omega;

Ipsíus sunt témpora

et sácula;

Ipsi gloria et imperium

per universa æternitátis sácula.

Amen.

Per sua sancta vúlnera

gloriósá

custódiat

et consérvet nos

Christus Dóminus. Amen.

Lumen Christi glorióse resurgéntis

Díssipet ténebras cordis et mentis.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

Véniat, quáesumus, omnípotens Deus, super hoc incénsum céreum larga tuæ bene ✠ dictionis infúσιο: et hunc noctúrnum splendórem

Poświęcenie Paschału

Chrystus wczoraj i dziś,

Początek i Koniec,

Alfa

i Omega;

Jego są czasy

i wieki;

Jemu chwała i panowanie
przez wszystkie wieki wieków.

Amen.

Przez swoje święte rany

chwalebne

niech nas strzeże

i zachowuje

Chrystus Pan. Amen.

Niech światło Chrystusa chwalebnie
zmartwychwstałego rozproszy
ciemności serca i umysłu naszego.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Módlmy się.

Błagamy Cię, wszechmogący Boże, niechaj spłynie obfite błogo ✠ sławieństwo Twoje na tę zapaloną świecę. O niewidzialny Dawco

invisibilis regenerátor, inténde; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat; sed in quocúmque loco ex hujus sanctificatiónis mystério aliquid fúerit deportátum, expúlsa diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ majestátis assístat. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

nowego życia, wejrzyj na ten płomień jaśniejący wśród nocy. Niech ofiara składana tej nocy rozbłyśnie tajemniczą jasnością Twojego światła. A na każdym miejscu, gdzie zostanie zaniesiony płomień ze świętego misterium, niech po usunięciu niegodziwych podstępów szatana okaże się potęgę Twojego majestatu. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

De solemni processione

V. Lumen Christi.

R. Deo grátias.

V. Lumen Christi.

R. Deo grátias.

V. Lumen Christi.

R. Deo grátias.

Uroczysta Procesja

V. Światło Chrystusa.

R. Bogu dzięki.

V. Światło Chrystusa.

R. Bogu dzięki.

V. Światło Chrystusa.

R. Bogu dzięki.

De præconio paschali

Iube, domne, benedícere.

Dóminus sit in corde tuo, et in lábiis tuis, ut digne et competénter annúntiem suum paschále præcónium: in nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

Amen.

Exsúltet iam Angélica turba coelórum: exsúltent divína mystéria: et pro tanti Regis victória tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus: et ætéрни Regis splendóre illustráta, totiús orbis se séntiat amisísse caliginem. Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus: et magnis populórum vóribus hæc aula resúltet. Quaprópter astántes vos, fratres caríssimi, ad tam miram huius sancti lúminis claritátem, una mecum, quæso, Dei omnipoténtis

Orędzie Wielkanocne

Racz pobłogosławić, ojcze.

Pan niechaj będzie w sercu twoim i na wargach twoich: abyś godnie i należycie wygłosił wielkanocne orędzie: w imię Ojca i Syna ✠ i Ducha Świętego.

Amen.

Weselcie się już, zastępy Aniołów w niebie! Weselcie się, słudzy Boży! Na zwycięstwo tak wielkiego Króla niech zabrmi trąba wieszcząca zbawienie! Raduj się, ziemio, opromieniona tak niezmiernym blaskiem! Oświecona jasnością Króla wieków, wolnaś jest od mroku, co świat okrywa! Zdobny blaskiem takiej światłości raduj się, Kościele święty, Matko nasza! Ta zaś świątynia niech zabrmi potężnym głosem ludu! Wy przeto, bracia najmilsi, którzy stoicie tutaj, podziwiając jasność tego świętego płomienia, wzywajcie razem ze mną

misericórdiam invocáte. Ut, qui me non meis méritis intra Levitárum númerum dignatus est aggregáre: lúminis sui claritátem infúndens, Cérei huius laudem implére perfíciat. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Fílium suum: qui cum eo vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: Per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum Spíritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

V. Vere dignum et iustum est, invísibilem Deum Patrem omnipoténtem Filiúmque eius unigénitum, Dominum nostrum Iesum Christum, toto cordis ac mentis afféctu et vocis ministério personáre. Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum solvit: et véteris piáculi cautióne pio cruóre detérsit. Hæc sunt enim festa paschália, in quibus verus ille Agnus occíditur, cuius sángine postes fidelium consecrántur. Hæc nox est, in qua primum patres nostros, fílios Israël edúctos de Ægýpto, Mare Rubrum sicco vestígio transíre fecísti. Hæc ígitur nox est, quæ peccatórum ténebras colúmnæ illuminatióne purgávit. Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum in Christo credéntes, a vítiis sæculi et calígine peccatórum segregátos, reddit grátiae, sóciat sanctitati. Hæc nox est, in qua, destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit. Nihil enim nobis nasci

miłosierdzia wszechmogącego Boga. Ten, który bez moich zasług raczył mię zaliczyć w poczet lewitów, niech mnie napełni światłem Swojej jasności i pozwoi godnie wyśpiewać pochwałę tej świecy. Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Swojego, który z Nim żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg: przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. W górę serca.

R. Wznieśliśmy je ku Panu.

V. Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

V. Godne to i sprawiedliwe.

Z. Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, abyśmy z całego serca i z całej duszy pełnym głosem sławili niewidzialnego Boga, Ojca wszechmogącego, oraz Jednorodzonego Syna Jego Jezusa Chrystusa, Pana naszego. On bowiem spłacił za nas Ojcu Przedwiecznemu dług Adama i krwią serdeczną zmazał dłużny zapis starodawnej winy.

Te są bowiem święta paschalne, w czasie których zabija się owego prawdziwego Baranka, a Jego krwią poświęca podwoje wierzących. Jest to ta noc, w którą niegdyś ojców naszych, synów Izraela, wywiodłeś z Egiptu i przeprowadziłeś suchą nogą przez Morze Czerwone. Jest to zatem ta noc, która rozproszyła mroki grzechów światłem ognistego słupa. Oto noc, która wierzących obecnie w Chrystusa na całej ziemi uwalnia od zepsucia świata i ciemności grzechów, przywraca do łaski i gromadzi w społeczności świętych.

prófruit, nisi rédimi profuísset. O mira circa nos tuæ pietátis dignátio! O inæstimábilis diléctio caritátis: ut servum redimeres, Fílium tradidísti! O certe necessárium Adæ peccátum, quod Christi morte delétum est! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruiť habére Redemptórem! O vere beáta nox, quæ sola méruiť scire tempus et horam, in qua Christus ab ínferis resurréxit! Hæc nox est, de qua scriptum est: Et nox sicut dies illuminábitur: Et nox illuminátio mea in deliciis meis. Huius ígitur sanctificátio noctis fugat scélera, culpas lavat: et reddit innocéntiam lapsis et mæstis lætítiam. Fugat ódia, concórdiam parat et curvat impéria. In huius ígitur noctis grátia, súscipe, sancte Pater, incénsi huius sacrificium vespertínium: quod tibi in hac Cérei oblatióne solémni, per ministrórum manus de opéribus apum, sacrosáncta reddit Ecclésia. Sed iam colúmnæ huius præcónia nóvimus, quam in honórem Dei rútilans ignis accéndit. Qui licet sit divísus in partes, mutuáti tamen lúminis detriménta non novit. Alitur enim liquántibus ceris, quas in substántiam pretiósæ huius lámpadis apis mater edúxit. O vere beáta nox, quæ exspoliávit Ægýptios, ditávit Hebræos! Nox, in qua terrénis cæléstia, humánis divína iungúntur.

Orámus ergo te, Dómine: ut Céreus iste in honórem tui nóminis consecrátus, ad noctis huius caliginem destruéndam, indeficiens persevéret. Et in odórem suavitátis accéptus, supérnis lumináribus misceátur. Flammas eius lúcifer matutínus invéniat. Ille, inquam,

Tej właśnie nocy Chrystus, skruszywszy więzy śmierci, jako zwycięzca wyszedł z otchłani. Bezużyteczny byłby dla nas dar życia, gdyby nie stało łaski Odkupienia. O jak przedziwna łaskawość Twej dobroci dla nas! O jak niepojęty wybór miłości: aby wykupić niewolnika, wydałeś Syna! O zaiste konieczny był grzech Adama, który został zgładzony śmiercią Chrystusa! O szczęśliwa wino, któraś zasłużyła mieć takiego i tak potężnego Odkupiciela!

O zaiste błogosławiona noc, co jedyna była godna poznać czas i godzinę zmartwychwstania Chrystusa. O tej to nocy napisano: «A noc jako dzień zajaśnieje i noc będzie mi światłem i radością». Uświęcająca moc tej nocy oddala zbrodnie, zmywa winy, przywraca niewinność upadłym, a radość smutnym. Rozprasza nienawiść, usposabia do zgody i ugina potęgę. W tę noc pełną łaski przyjmij, Ojcie Świąty, wieczorną ofiarę tego światła, którą Ci składa Kościół święty uoczyście ofiarując przez ręce swoich sług tę świecę, owoc pracy pszczół. Znamy już wymowę tej woskowej kolumny, którą na chwałę Boga zapalił złocisty płomień. Chociaż dzieli się on użyczając światła, nie doznaje jednak uszczerbku. Żywi się bowiem strugami wosku, który dla utworzenia tej cennej pochodni wydała twórcza pszczoła.

O zaiste błogosławiona noc, która wydarła łupy Egipcjanom, wzbogaciła Hebrajczyków. Noc, w której łączą się sprawy niebieskie z

lúcifer, qui nescit occásum. Ille, qui regréssus ab ínferis, humáno géneri serénus illúxit. Precámur ergo te, Dómine: ut nos fámulos tuos, omnémque clerum, et devotíssimum pópulum: una cum beatíssimo Papa nostro **N.**, et Antístite nostro **N.**, quiéte témporum concéssa, in his paschálibus gáudiis, assídua protectióne régere, gubernáre et conserváre digneris. Réspice étiam ad eos, qui nos in potestáte regunt, et, ineffábili pietátis et misericórdiæ tuæ múnere, dírige cogitatiónes eórum ad iustítiam et pacem, ut de terréna operositáte ad cælestem pátriam pervéniant cum omni populo tuo. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǎcula sǎculórum.

R. Amen.

De lectionibus

In princípío creávit Deus cælum et terram. Terra áutem erat inánis et vácuá, et ténebræ erant super fáciem abýssi: et Spíritus Dei ferebátur super aquas. Dixítque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divísit lucem a ténebris. Appellavítque lucem Diem, et ténebras Noctem: factúmque est

ziemskimi, Boże z ludzkimi. Prosimy Cię przeto, Panie, niech ta świeca poświęcona na chwałę Twojego imienia nieustannie płonie, aby rozproszyć mroki tej nocy. Przyjęta jako woń przyjemna, niechaj się złączy ze światłami nieba. Niechaj jej płomień zastanie ranny brzask Słońca, tego Słońca, które nie zna zachodu, które wróciwszy z otchłani pogodnie zajaśniało ludzkości.

Błagamy Cię więc, o Panie, racz nam udzielić dni spokojnych i wśród tych wielkanocnych radości racz kierować i zachować w nieustannej opiece nas sługi Twoje, całe duchowieństwo i oddany Ci lud razem z Ojcem świętym papieżem **N.** i biskupem naszym **N.**

Wejrzyj również na tych, którzy sprawują rządy nad nami, i w niewymownej Twojej dobroci i miłosierdziu kieruj ich myśli ku sprawiedliwości i pokojowi, aby po ziemskiej działalności przeszli do ojczyzny niebieskiej z całym Twym ludem. Przez tegoż Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twojego, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego, Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Czytania

Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię. Ziemia zaś była bezładem i pustkowiem: ciemność [rozciągała się] nad powierzchnią bezmiaru wód i [tylko] tchnienie Boga unosiło się nad tymi wodami.

Wtedy to Bóg rzekł: «Niechaj stanie się światłość!» I stała się światłość. Bóg widząc, że światłość jest dobra,

vésperere et mane, dies unus. Dixit quoque Deus: Fiat firmaméntum in médio aquárum: et dívidat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmaméntum, dívisítque aquas quæ erant sub firmaménto, ab his quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocávit Deus firmaméntum Cælum: et factum est vésperere et mane, dies secúndus. Dixit vero Deus: Congregéntur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appáreat árida. Et factum est ita. Et vocávit Deus aridam, Terram, congregationísque aquárum appellávit Mária. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait: Gérminet terra herbam viréntem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetípso sit super terram. Et factum est ita. Et prótulit terra herbam viréntem, et faciéntem semen iuxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vésperere et mane, dies tértius. Dixit áutem Deus: Fiant luminária in firmaménto cæli, et dívidant diem ac noctem, et sint in signa et témpora, et dies et annos: ut lúminent terram. Et factum est ita. Fecítque Deus duo luminária magna: luminária maius, ut præéssset díei, et lumináre minus, ut præéssset nocti: et stellas. Et pósuit eas in firmaménto cæli, ut lucérent super terram, et præéssent díei ac nocti, et díviderent lucem ac ténebras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vésperere et mane, dies quartus. Dixit étiam Deus: Prodúcant aquæ réptile

oddzielił ją od ciemności; i nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność nazwał nocą. I tak nastał wieczór i poranek – dzień jeden.

A potem Bóg rzekł: «Niechaj powstanie sklepienie w środku wód i niechaj ono oddzieli na zawsze jedne wody od drugich!» Uczyniwszy to sklepienie, Bóg oddzielił wody, które znalazły się pod sklepieniem, od wód, które pozostały nad sklepieniem; i gdy tak się stało, Bóg nazwał to sklepienie niebem. I tak upłynął wieczór, a po nim poranek – dzień drugi.

A potem Bóg rzekł: «Niechaj zbiorą się wody spod nieba w jedno miejsce i niech ukaze się sucha powierzchnia!» I gdy się tak stało, Bóg nazwał tę suchą powierzchnię ziemią, a zbiorowisko wód nazwał morzem. Bóg widząc, że były dobre, rzekł: «Niechaj ziemia wyda rośliny zielone: trawy dające ziarno, drzewa owocowe rodzące według swego gatunku owoce, w których są nasiona na ziemi». I stało się tak. Ziemia wydała rośliny zielone: trawę dającą nasienie według swego gatunku i drzewa rodzące owoce, w których było nasienie według ich gatunków. Bóg widział, że były dobre. I tak upłynął wieczór i poranek – dzień trzeci.

A potem Bóg rzekł: «Niechaj powstaną ciała niebieskie świecące nad sklepieniem nieba, aby oddzielały dzień od nocy, aby wyznaczały pory roku, dni i lata; aby były ciałami jaśniejącymi na sklepieniu nieba i aby świeciły nad ziemią». I stało się tak: Bóg uczynił dwa duże ciała świecące: większe, aby rządziło dniem, i mniejsze, aby

ánimæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto cæli. Creavítque Deus cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam prodúxerant aquæ in spécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixítque eis, dicens: Créscite, et multiplicámini, et repléte aquas maris: avésque multiplicéntur super terram. Et factum est véspere et mane, dies quintus. Dixit quoque Deus: Prodúcat terra ánimam vivéntem in génere suo: iuménta, et reptília, et béstias terræ secúndum spécies suas. Factúmque est ita. Et fecit Deus quod esset bonum, et ait: Faciámus hóminem ad imáginem et similitúdinem nostram: et præsit píscibus maris, et volatílibus cæli, et béstiis, universæque terræ, omníque réptili quod movétur in terra. Et creavít Deus hóminem ad imáginem suam: ad imáginem Dei creavít illum, másculum et féminam creavít eos. Benedixítque illis Deus, et ait: Créscite et multiplicámini, et repléte terram, et subjícite eam, et dominámini píscibus maris, et volatílibus cæli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram. Dixítque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et univérsa ligna quæ habent in semetípsis seméntum géneris sui, ut sint vobis in escam: et cunctis animántibus terræ, omníque vólucris cæli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. Vidítque Deus cuncta quæ fécerat: et erant valde bona. Et

rządziło nocą, oraz gwiazdy. I umieścił je Bóg na sklepieniu nieba, aby świeciły nad ziemią; aby rządziły dniem i nocą i oddziały światłość od ciemności. A widział Bóg, że były dobre. I tak upłynął wieczór i poranek – dzień czwarty. Potem Bóg rzekł: «Niechaj zaroją się wody żywymi istotami pływającymi i pełzającymi, a ptactwo niechaj lata nad ziemią, pod sklepieniem nieba!» Tak stworzył Bóg wielkie potwory morskie i wszelkie istoty żywe pływające różnego rodzaju, którymi zaroily o wody, oraz wszelkie ptactwo skrzydlate różnego rodzaju. Bóg widząc, że były dobre, pobłogosławił je tymi słowy: «Bądźcie płodne i mnożcie się, abyście zapełniały wody morskie, a ptactwo niechaj rozmnaża się na ziemi». I tak upłynął wieczór i ranek – dzień piąty. Potem Bóg rzekł: «Niechaj ziemia wyda istoty żywe różnego rodzaju: bydło, płazy i dzikie zwierzęta według ich rodzajów!» I stało się tak: Bóg uczynił różne rodzaje dzikich zwierząt, bydła i wszelkich płazów ziemnych. I widział Bóg, że były dobre. A wreszcie Bóg rzekł: «Uczyńmy człowieka na nasze wyobrażenie, podobnego nam, aby panował nad rybami morskimi, nad ptactwem powietrznym, nad bydłem, nad całą ziemią i nad wszelkim płazem pełzającym po ziemi». Tak stworzył Bóg człowieka na swe wyobrażenie, na wyobrażenie Boga go stworzył: stworzył mężczyznę i niewiastę. Po czym błogosławił im mówiąc do nich: «Bądźcie płodni i rozmnażajcie

factum est vespere et mane, dies sextus. Igitur perfecti sunt caeli et terra, et omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod pararat.

Oremus.

V. Flectamus genua.

R. Levate.

Deus, qui mirabiliter creasti hominem, et mirabilius redemisti: da nobis, quaesumus, contra oblectamenta peccati, mentis ratione persistere; ut mereamur ad aeterna gaudia pervenire.

Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

się, abyście zaludnili ziemię i uczynili ją wam poddaną; abyście panowali nad rybami morskimi, nad ptactwem powietrznym i nad wszelką istotą żywą, która chodzi po ziemi».

I rzekł Bóg: «Oto wam daję wszelką roślinę przynoszącą ziarno po całej ziemi i wszelkie drzewo, którego owoc ma w sobie nasienie; dla was będą one na pokarm. A dla wszelkiego zwierzęcia polnego i wszelkiego ptactwa powietrznego i dla wszelkiego płazu ziemnego, w którym jest pierwiastek życia, będzie na pokarm wszelka trawa zielona». I stało się tak. Bóg widział, że wszystko, co uczynił, było bardzo dobre. I tak upłynął wieczór i poranek – dzień szósty.

W ten sposób zostały ukończone niebo i ziemia oraz wszystkie ich zastępy stworzeń.

A gdy Bóg ukończył w dniu szóstym swe dzieło, nad którym był pracował, odpoczął dnia siódmego po całym swym trudzie, jaki podjął.

Módlmy się.

V. Klękniemy.

R. Wstańcie.

Boże, który w przedziwny sposób stworzyłeś człowieka, a jeszcze dziwniej odkupiłeś, spraw, prosimy, abyśmy siłą ducha opierali się powabom grzechu i zasłużyli osiągnąć wieczne radości.

Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twojego, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

In diebus illis: Factum est in vigilia

W one dni: O czasie straży porannej

matutína, et ecce respiciens
Dóminus super castra Ægyptiórum
per columnam ignis et nubis,
interfécit exercitum eórum: et
subvértit rotas cúrruum,
ferebantúrque in profúndum.
Dixerunt ergo Ægýptii: Fugiámus
Israëlem: Dóminus enim pugnat pro
eis contra nos. Et ait Dóminus ad
Móysen: Exténde manum tuam
super mare, ut revertántur aquæ ad
Ægýptios super currus et équites
eórum. Cumque extendísset Móyses
manum contra mare, réversum est
primo dilúculo ad priórem locum:
fugientibúisque Ægýptiis occurrérunt
aquæ, et invólvit eos Dóminus in
médiis flúctibus. Reversáeque sunt
aquæ, et operuérunt currus et
équites cuncti exercitus Pharaónis,
qui sequéntes ingrési fúerant mare:
nec unus quidem supérfit ex eis.
Fílii áutem Israël perrexérunt per
médiu sicci maris, et aquæ eis
erant quasi pro muro a dextris et a
sinístris: liberavítque Dóminus in
die illa Israël de manu Ægyptiórum.
Et vidérunt Ægýptios mórtuos super
littus maris, et manum magnam.
quam exercúerat Dóminus contra
eos: timuítque pópulus Dóminum, et
credidérunt Dómino, et Móysi servo
eius. Tunc cécinít Móyses, et fílii
Israël carmen hoc Dómino, et
dixerunt:

Cantémus Dómino: glorióse enim
honorificátus est: equum et
ascensórum proiécit in mare:
adiútor, et protéctor factus est mihi
in salútem.

V. Hic Deus meus, et honorificábo
eum: Deus patris mei, et exaltábo
eum.

spojrzał Pan ze słu pa ognistego i z
obłoku na wojsko Egipcjan i wprawił
ich w zamieszanie: załamał koła ich
wozów, tak że z trudem tylko
posuwać się mogli. Rzekli więc
Egipcjanie: «Uciekajmy przed
Izraelem, albowiem Pan walczy w
obronie ich przeciwko nam». I rzekł
Pan do Mojżesza: «Wyciągnij rękę
twoją na morze, by zawróciły wody
na Egipcjan, na ich wozy i
jezdnych!» A kiedy Mojżesz
wyciągnął rękę ku morzu, zawróciło
o wczesnym poranku na dawne
miejsce, a uciekający Egipcjanie szli
naprzeciw niemu. Tak pogrążył ich
Pan w bałwanach morskich.

Zawróciły wody i okryły wozy i
jezdnych wszystkiego wojska
faraonowego, które w pogoni [za
Izraelem] weszło w morze; ani jeden
z nich nie został. Synowie zaś Izraela
szli po suchym dnie morza, a wody
stanęły jak mur po prawej i po lewej
ich stronie.

Tak to dnia owego wyzwolił Pan
Izraela z ręki Egipcjan. I widziano
Egipcjan martwych na brzegu
morskim i oglądano wielką potęgę,
jakiej Pan użył przeciwko nim. Uląkł
się tedy lud Pana i uwierzył Panu i
Mojżeszowi, Jego słudze. Wtedy
Mojżesz z synami Izraela wyśpiewał
Panu pieśń następującą:

Śpiewajmy Panu, bo bardzo się
wslawił, konie i jeźdźców wtrącił w
morze. Stał się wspomóżycielem i
obroncą i wybawił mnie.

V. On Bogiem moim, więc chwalić
Go będę, Bogiem ojca mego, więc
będę Go słać.

V. Pan wie dzie boje. PAN jest imię
Jego.

V. Dóminus cónterens bella:
Dóminus nomen est illi.

Orémus.

V. Flectámus génuā.

R. Leváte.

Deus, cuius antíqua mirácula étiam nostris sáeculis coruscáre sentímus: dum quod uni pópulo, a persecutióne Ægyptíaca liberándo, d́exteræ tuæ poténtia contulísti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris: præsta; ut in Abrahæ filios, et in Israelíticam dignitátem, totíus mundi tránseat plenitúdo.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sáecula sæculórum.

R. Amen.

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exultátio his, qui salváti fúerint de Israël. Et erit: Omnis qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Ierúsalem, sanctus vocábitur, omnis qui scriptus est in vita in Ierúsalem. Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Ierúsalem láverit de médio eius, in spírítu iudícii, et spírítu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum, et splendórem ignis flammántis in nocte: super omnem enim glóriam protéctio. Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem a túrbine, et a plúvia.

Módlmy się.

V. Klękniemy.

R. Wstańcie.

Wiemy, o Boże, że i w naszych czasach jaśniejają Twe pradawne cuda. Dla zbawienia wszystkich narodów działasz dzisiaj przez wodę odrodzenia to, co uczyniłeś dla jednego narodu wybawiając go mocą Swojej prawicy z egipskiej niewoli. Spraw, aby cała ludzkość weszła do liczby synów Abrahama i dostąpiła godności wybranego ludu izraelskiego.

Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twojego, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

W onym dniu będzie naród Pański okazałością i chwałą, a owoc ziemi zaszczytem i ozdobą dla tych, co ocaleją z Izraela. I stanie się: kto pozostanie na Syjonie i kto ostoi się w Jeruzalem, ten świętym będzie zwany, wszelki kto zapisany jest za życia w Jerozolimie. Gdy Pan obmyje brudy córek Syjonu i oczyści Jeruzalem z przelanej krwi podmuchem sądu i podmuchem pożaru, wtedy nad całym miejscem góry Syjon i nad miejscem jej zgromadzeń stworzy Pan obłok w dzień, a dym i blask ognia płonący w nocy. Bo ponad wszystkim chwała będzie dachem ochronnym i namiotem, aby za dnia dać cień od skwaru i służyć za schron i ukrycie przed deszczem i burzą.

Vinea facta est dilecto in cornu, in loco úberi.

V. Et maceriam circumdedit, et circumfodit: et plantavit vineam Sorec: et ædificavit turrin in medio eius.

V. Et tórcular fodit in ea: vinea enim Dómini Sábaoth, domus Israël est.

Orémus.

V. Flectámus génuá.

R. Leváte.

Deus, qui in ómnibus Ecclésiæ tuæ filiis sanctórum prophetárum voce manifestásti, in omni loco dominatiónis tuæ, satórem te bonórum séminum, et electórum pálmitum esse cultórem: tríbue pópulis tuis, qui et vineárum apud te nómine censéntur, et ségetum; ut, spinárum et tribulórum squalóre resecató, digna efficiántur fruge fecúndi.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

In diébus illis: Scripsit ergo Móyses cánticum et dócuit fílios Israël. Præcepítque Dóminus Iósue filio Nun et ait: Confortáre, et esto robústus: tu enim introdúces fílios Israël in terram, quam pollicítus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Moses verba legis huius in volúmine, atque conplévit: præcepít Levítis, qui portábant arcam foé´deris Dómini dicens: Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ foé´deris Dómini Dei vestri: ut sit ibi contra te in

Winnicę miał mój przyjaciel na urodzajnym wzgórzcu.

V. I skopał ją, i oczyścił z kamieni, i zasadził w niej winorośl wyborną, i pośrodku wieżę zbudował.

V. I wykuł tam także tłocznię. Winnicą Pana Zastępów jest dom Izraela.

Módlmy się.

V. Klękniemy.

R. Wstańcie.

Boże, Ty przez usta świętych Proroków objawiłeś wszystkim dzieciom swojego Kościoła, że na każdym miejscu Twego panowania zasiewasz dobre ziarno i pielęgnujesz wybrane latorośle; daj Twoim ludom, które nazwałeś winnicą i rolę, aby wykorzeniły ciernie i osty i przyniosły obfity plon.

Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twojego, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

W one dni napisał Mojżesz pieśń i nauczył jej synów Izraela. A Pan przykazał Jozuemu, synowi Nuna, mówiąc: «Bądź mężny i pełen otuchy, ty bowiem wprowadzisz synów Izraelowych do ziemi, którą im obiecałem; a Ja będę z tobą». Kiedy więc Mojżesz spisał słowa tego prawa w księdze aż do końca, taki dał rozkaz lewitom, którzy nosili skrzynię przymierza Pańskiego: «Weźmijcie tę księgę i połóżcie ją obok skrzyni przymierza Pana, Boga waszego; niech tam będzie na

testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervícem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum: quanto magis cum mórtuus fúero? Congregáte ad me omnes maióres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agétis, et declinábitis cito de via, quam præcépi vobis: et occúrent vobis mala in extrémó témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Israël, verba cárminis huius, et ad finem usque complévit:

Atténde, cælum, et loquar: et áudiat terra verba ex ore meo.

V. Exspectétur sicut plúvia elóquium meum: et descéndant sicut ros verba mea, sicut imber super grámina.

V. Et sicut nix super fænum: quia nomen Dómini invocábo.

V. Date magnítudinem Deo nostro: Deus, vera ópera eius, et omnes viæ eius iudícia.

V. Deus fidélis, in quo non est iníquitas: iustus et sanctus Dóminus.

Orémus.

V. Flectámus génuá.

R. Leváte.

Deus, celsitúdo humílium et fortitúdo rectórum, qui per sanctum Móysen púerum tuum, ita erudíre pópulum tuum sacri cárminis tui decantatióne voluísti, ut illa legis iterátio fíeret étiam nostra diréctio:

świadectwo przeciwko tobie, Izraelu. Znam ja przecie upór twój i kark twój bardzo twardy. Jeżeli za mojego życia, gdy ciągle byłem z wami, buntowaliście się przeciw Panu, cóż dopiero będzie po mojej śmierci? Zawołajcie więc do mnie wszystkich waszych starszych z każdego pokolenia i nauczycieli: chcę wobec nich wygłosić te słowa i wezwać niebo i ziemię na świadectwo przeciwko wam. Wiem dobrze, iż po mojej śmierci będziecie czynić przewrotnie i wkrótce zejdziecie z drogi, którą wam wskazałem. Dlatego też w niedługim czasie spotkają was nieszczęścia, gdy będziecie postępować źle wobec Pana i drażnić Go robotą rąk waszych». Słuchało tedy całe zgromadzenie Izraela, a Mojżesz wygłosił słowa tej pieśni aż do końca.

Słuchajcie, niebiosá, a będę mówił, niech słuca ziemia mowy ust moich.

V. Niech spływa jak deszcz nauka moja i niech zstąpią jak rosa słowa moje.

V. Jak ulewa na trawę i jak krople dżdzu na zioła, gdyż imię Pańskie opiewać będę.

V. Oddajcie chwałę Bogu naszemu. Dzieła Boże są doskonałe, a wszystkie drogi Jego sprawiedliwe.

V. Bóg wierny i bez skazy, Pan sprawiedliwy i świąty.

Módlmy się.

V. Klękniemy.

R. Wstańcie.

Boże, wielkości pokornych i mocy sprawiedliwych, Ty przez świętego sługę Swego Mojżesza chciałeś

excíta in omnem iustificatárum
géntium plenitúdinem poténtiam
tuam, et da lætítiam, mitigándo
terrórem; ut, ómnium peccátis tua
remissióne delétis, quod
denuntiátum est in ultiónem,
tránseat in salútem.

Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum: qui tecum
vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

R. Amen.

pouczyć Swój lud słowami świętej
pieśni tak, aby to przypomnienie
prawa stało się także dla nas nauką.
Okaz Swą potęgę wszystkim
narodom przez Ciebie
usprawiedliwionym i obdarz je
radością, łagodząc ich lęk. Odpuść
im i zgładź wszystkie grzechy, aby
zapowiedziana im kara zamieniła się
w łaskę zbawienia.

Przez Pana naszego Jezusa
Chrystusa, Syna Twojego, który z
Tobą żyje i króluje w jedności Ducha
Świętego Bóg przez wszystkie wieki
wieków.

R. Amen.

De prima parte Litaniarum

V. Kýrie eléison.

R. Kýrie eléison.

V. Christe eléison.

R. Christe eléison.

V. Kýrie eléison.

R. Kýrie eléison.

V. Pater de cælis, Deus. **R.** Miserére
nobis.

V. Fili Redémptor mundi, Deus. **R.**
Miserére nobis.

V. Spíritus Sancte, Deus. **R.** Miserére
nobis.

V. Sancta Trínitas, unus Deus. **R.**
Miserére nobis.

V. Sancta María. **R.** Ora pro nobis.

V. Sancta Dei Génitrix. **R.** Ora pro
nobis.

V. Sancta Virgo vírginum. **R.** Ora pro
nobis.

V. Sancte Míchaël. **R.** Ora pro nobis.

V. Sancte Gábriel. **R.** Ora pro nobis.

V. Sancte Ráphaël. **R.** Ora pro nobis.

V. Omnes sancti Angeli et
Archángeli. **R.** Oráte pro nobis.

V. Omnes sancti beatórum
Spírituum órdines. **R.** Oráte pro

Pierwsza Część Litanii

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

V. Christe, eleison.

R. Christe, eleison.

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

V. Ojczy z nieba, Boże. **R.** Zmiłuj się
nad nami.

V. Synu, Odkupicielu świata, Boże.

R. Zmiłuj się nad nami.

V. Duchu Święty, Boże. **R.** Zmiłuj się
nad nami.

V. Święta Trójco, jedyny Boże. **R.**
Zmiłuj się nad nami.

V. Święta Maryjo. **R.** Módl się za
nami.

V. Święta Boża Rodzicielko. **R.** Módl
się za nami.

V. Święta Panno nad pannami. **R.**
Módl się za nami.

V. Święty Michale. **R.** Módl się za
nami.

V. Święty Gabrielu. **R.** Módl się za
nami.

V. Święty Rafale. **R.** Módl się za
nami.

nobis.

V. Sancte Ioánnes Baptísta. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Ioseph. *R.* Ora pro nobis.

V. Omnes sancte Patriárchæ et Prophétæ. *R.* Oráte pro nobis.

V. Sancte Petre. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Paule. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Andréa. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Ioánnes. *R.* Ora pro nobis.

V. Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ. *R.* Oráte pro nobis.

V. Omnes sancti Discípuli Dómini. *R.* Oráte pro nobis.

V. Sancte Stéphane. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Laurénti. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Vincénti. *R.* Ora pro nobis.

V. Omnes sancti Mártýres. *R.* Oráte pro nobis.

V. Sancte Silvéster. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Gregóri. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Augustíne. *R.* Ora pro nobis.

V. Omnes sancti Pontífices et Confessóres. *R.* Oráte pro nobis.

V. Omnes sancti Doctóres. *R.* Oráte pro nobis.

V. Sancte Antóni. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Benedícte. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Domínice. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancte Francísce. *R.* Ora pro nobis.

V. Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ. *R.* Oráte pro nobis.

V. Omnes sancti Mónachi et Eremítæ. *R.* Oráte pro nobis.

V. Sancta María Magdaléna. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancta Agnes. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancta Cæcília. *R.* Ora pro nobis.

V. Sancta Agatha. *R.* Ora pro nobis.

V. Wszyscy święci Aniołowie i Archaniołowie. *R.* Módlcie się za nami.

V. Wszystkie święte niebieskie Duchy. *R.* Módlcie się za nami.

V. Święty Janie Chrzcicielu. *R.* Módl się za nami.

V. Święty Józefie. *R.* Módl się za nami.

V. Wszyscy święci Patriarchowie i Prorocy. *R.* Módlcie się za nami.

V. Święty Piotrze. *R.* Módl się za nami.

V. Święty Pawle. *R.* Módl się za nami.

V. Święty Andrzeju. *R.* Módl się za nami.

V. Święty Janie. *R.* Módl się za nami.

V. Wszyscy święci Apostołowie i Ewangeliści. *R.* Módlcie się za nami.

V. Wszyscy święci Uczniowie Pańscy. *R.* Módlcie się za nami.

V. Święty Szczepanie. *R.* Módl się za nami.

V. Święty Wawrzyńcze. *R.* Módl się za nami.

V. Święty Wincenty. *R.* Módl się za nami.

V. Wszyscy święci Męczennicy. *R.* Módl się za nami.

V. Święty Sylwestrze. *R.* Módl się za nami.

V. Święty Grzegorzu. *R.* Módl się za nami.

V. Święty Augustynie. *R.* Módl się za nami.

V. Wszyscy święci Biskupi i Wyznawcy. *R.* Módlcie się za nami.

V. Wszyscy święci Doktorowie. *R.* Módlcie się za nami.

V. Święty Antoni. *R.* Módl się za nami.

V. Święty Benedykcie. *R.* Módl się za nami.

V. Sancta Anastásia. **R.** Ora pro nobis.

V. Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ. **R.** Oráte pro nobis.

V. Omnes Sancti et Sanctæ Dei. **R.** Intercédite pro nobis.

V. Święty Dominiku. **R.** Módl się za nami.

V. Święty Franciszku. **R.** Módl się za nami.

V. Wszyscy święci Kapłani i Lewicy. **R.** Módlcie się za nami.

V. Wszyscy święci Zakonnicy i Pustelnicy. **R.** Módlcie się za nami.

V. Święta Mario Magdaleno. **R.** Módl się za nami.

V. Święta Agnieszko. **R.** Módl się za nami.

V. Święta Cecylio. **R.** Módl się za nami.

V. Święta Agato. **R.** Módl się za nami.

V. Święta Anastazjo. **R.** Módlcie się za nami.

V. Wszystkie święte Dziewice i Wdowy. **R.** Módlcie się za nami.

V. Wszyscy Święci i Święte Boże. **R.** Przyczyńcie się za nami.

De benedictione aquæ baptismalis

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, adésto magnæ pietátis tuæ mystériis, adésto sacraméntis: et ad recreándos novos pópulos, quos tibi fons baptismátis párturit, spíritum adoptiónis emítte ; ut, quod nostræ humilitátis geréndum est ministério, virtútis tuæ impleátur efféctu. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus:

Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Poświęcenie Wody Chrzcielnej

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Módlmy się.

Wszchemogący, wiekuisty Boże, bądź obecny w tych tajemnicach Twej wielkiej dobroci, bądź obecny w sakramentach i ześlij ducha przybrania, aby dać nowe życie ludowi, który rodzi się w źródle chrzcielnym. Spraw, aby poświęcenie, które ma się dokonać przez naszą niegodną posługę, otrzymało skuteczność dzięki Twojej mocy. Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twojego, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego, Bóg.

Przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

V. Pan z wami.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: qui invisibili potentia, sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum: et licet nos tantis mysteriis exsequendis simus indigni: tu tamen gratiæ tuæ dona non deserens, etiam ad nostras preces aures tuæ pietatis inclinas. Deus, cuius Spiritus super aquas inter ipsa munda primordia ferebatur: ut iam tunc virtutem sanctificationis, aquarum natura conciperet. Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti: ut, unius eiusdemque elementi mysterio, et finis esset vitiis, et origo virtutibus. Respice, Domine, in faciem Ecclesiæ tuæ, et multiplica in ea regenerationes tuas, qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam: fontemque baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis: ut, tuæ maiestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu Sancto.

Qui hanc aquam, regenerándis homínibus præparátam, arcána sui núminis admixtióne fecúndet: ut, sanctificatióne concépta, ab immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cæléstis emérgat: et quos aut sexus in córpore, aut ætas discérnit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam. Procul ergo

R. I z duchem twoim.

V. W górę serca.

R. Wznieśliśmy je ku Panu.

V. Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

R. Godne to i sprawiedliwe.

Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczye święty, wszechmogący wieczny Boże! Twoja niewidzialna moc nadaje sakramentom cudowną skuteczność i chociaż jesteśmy niegodni sprawować tak wielkie tajemnice, Ty nie zapominasz o darach Twojej łaski i skłaniasz miłościwie ucho nawet ku naszym prośbom.

Duch Twój, o Boże, unosił się nad wodami w samym zaraniu świata, aby już wtedy żywioł wody otrzymał początek mocy uświęcania. Boże, Ty obmywając wodą zbrodnie występne świat, potop uczyniłeś obrazem mającego nadejść odrodzenia przez Chrzt, ten sam bowiem żywioł wody w tajemniczy sposób kładzie kres występkom i stanowi początek cnót.

Wejrzyj, Panie, na oblicze Kościoła Twojego i pomnóż w nim zastęp Twych dzieci. Ty rozweselasz królestwo Twoje obfitym strumieniem Swoich łask i otwierasz źródło chrzcielna do odrodzenia ludów pogańskich na całej kuli ziemskiej. Niech z woli Twego majestatu woda ta otrzyma łaskę Twego Jednorodzonego Syna z Ducha Świętego.

Niech Duch Święty przez tajemnicze działanie swej mocy uczyni płodną tę wodę przygotowaną do odrodzenia ludzi, aby z czystego łona tego

hinc, iubente te, Dómine, omnis spíritus immúndus abscedat: procul tota nequítia diabólicæ fráudis absístat. Nihil hoc loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio: non insidiándo circúmvolet: non laténdo subrépat: non inficiéndo corrúmpat.

Sit hæc sancta et innocens creatúra, líbera ab omni impugnatóris incúrsu, et totíus nequítiae purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua regénerans, unda puríficans: ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, operánte in eis Spíritu Sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiam consequántur.

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum: per Deum, qui te, in princípío, verbo separávit ab árida: cuius Spíritus super te ferebátur.

Qui te paradísi fonte manáre fecit, et in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépit. Qui te in desérto amáram, suavitate índita, fecit esse potábilem, et sitiénti pópulo de petra prodúxit. Bene ✠ dico te et per Iesum Christum Fílium eius únicum, Dóminum nostrum: qui te in Cana Galilææ signo admirábili, sua poténtia convértit in vinum. Qui pédibus super te ambulávit: et a Ioánné in Iordáne in te baptizátus est. Qui te una cum ságuine de látere suo prodúxit: et discípulis suis iussit, ut credéntes baptizaréntur in te, dicens: Ite, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

Hæc nobis præcépta servántibus tu, Deus omnípotens, clemens adésto: tu benígnus aspíra.

Tu has símplex aquas tuo ore

Bożego źródła wynurzyło się niebiańskie pokolenie poczęte w świętości i zrodzone do nowego życia. Niech łaska jak matka zrodzi ich do jednego dziecięstwa, mimo różnic płci i wieku.

Niech więc, o Panie, na Twój rozkaz precz stąd uchodzi wszelki duch nieczysty, niech precz odstąpi cała przewrotność zdradzieckiego szatana. Niech nie znajdzie tu przystępu wpływ wrażej mocy, niech nie krąży ona gotując zasadzki, niech się nie wkrada po kryjomu, niech się nie waży psuć i zarażać.

Niech to święte i niewinne stworzenie będzie wolne od wszelkiej napaści przeciwnika i oczyszczone przez usunięcie wszelkiej nieprawości. Niech będzie źródłem życia, wodą odradzającą, falą oczyszczającą, aby wszyscy, którzy zostaną obmyci w tej zbawiennej kąpieli, otrzymali łaskę doskonałego oczyszczenia za sprawą Ducha Świętego.

Przeto błogosławię cię, wodo, w imię Boga ✠ żywego, w imię Boga ✠ prawdziwego, w imię Boga ✠ świętego, w imię Boga, który na początku słowem oddzielił cię od suchej ziem, którego Duch unosił się nad tobą.

On to sprawił, żeś wytrysnęła z rajskiego źródła i czterema strumieniami zrosiła całą ziemię; On to na puszczy, gdyś była gorzką, przemienił cię w słodką i zdatną do picia oraz wyprowadził cię ze skały dla napojenia spragnionego ludu. Błogo ✠ sławię cię w imię Jezusa Chrystusa, Jego Jedyne Syna a Pana naszego, który w Kanie Galilejskiej przemienił cię w wino

benedícito: ut præter naturálem emundatiónem, quam lavándis possunt adhibére corpóribus, sint étiam purificándis méntibus effícaces.

Descéndat in hanc plenitúdinem fontis virtus Spíritus Sancti.

Descéndat in hanc plenitúdinem fontis virtus Spíritus Sancti.

Descéndat in hanc plenitúdinem fontis virtus Spíritus Sancti.

Totámque huius aquæ substántiam, regenerándi fecúndet efféctu.

Totámque huius aquæ substántiam, regenerándi fecúndet efféctu.

Totámque huius aquæ substántiam, regenerándi fecúndet efféctu.

Hic ómnium peccatórum máculæ deleántur: hic natúra ad imáginem tuam cóndita, et ad honórem sui reformáta princípíi, conctis vetustátis squalóribus emundétur: ut omnis homo, sacraméntum hoc regeneratiónis ingrédus, in veræ innocétiæ novam infántium renascátur.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sæculum per ignem. **R.** Amen.

przedziwnym cudem swej potęgi. On to własnymi stopami chodził po tobie i w twoich falach został ochrzczony przez Jana w Jordanie.

On cię wytoczył ze Swego boku razem z krwią, uczniom swoim kazał tobą chrzcic wierzących, mówiąc :

«Idźcie i nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

Gdy będziemy spełniać to

przykazanie, Ty, Boże

wszechmogący, przybądź nam

łaskawie z pomocą i w dobroci

Twojej ześlij tchnienie Twego Ducha.

Pobłogosław tę czystą wodę tchnieniem Twoich ust, aby oprócz naturalnej właściwości oczyszczania ciał tych, którzy się nią myją, otrzymała moc oczyszczania dusz.

Niech moc Ducha Świętego zstąpi w wodę wypełniającą to źródło chrzcielne.

Niech zapłodni całą tę wodę dając jej moc odradzania.

Niech tutaj zostaną obmyte zmyły grzechów. Niech tutaj natura stworzona na Twój obraz i przywrócona do pierwotnej godności zostanie oczyszczona od wszelkich zastarzałych brudów, aby każdy człowiek, który przystąpi do tego sakramentu odrodzenia, odżył jako nowe dziecko w prawdziwej niewinności.

Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twego, który przyjdzie sądzić żywych i umarłych i świat przez ogień.

R. Amen.

Sanctificétur ☩ et fecundétur fons iste Oleo salutis renascéntibus ex eo, in vitam ætéram.

Niech Olej zbawienia uświęci tę wodę ☩ i da jej moc odradzania na życie wieczne.

R. Amen.

Infúsió Chrísmatis Dómini nostri Iesu Christi, et Spíritus Sancti Parácliti, fiat in nómine santæ Trinitátis.

R. Amen.

Commíxtio Chrísmatis sanctificatiónis, et Olei unctiúnis, et aquæ baptísmatis, páriter fiat in nómine Pa **✠** tris, et Fí **✠** lii, et Spíritus **✠** Sancti.

R. Amen.

Sicut cervus desíderat ad fontes aquárum: ita desíderat ánima mea ad te, Deus.

V. Sitívit ánima mea ad Deum vivum, quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei?

V. Fuérunt mihi lácrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per síngulos dies: Ubi est Deus tuus?

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, réspice propítius ad devotióne pópuli renascéntis, qui sicut cervus, aquárum tuárum éxpetit fontem: et concéde propítius; ut fidei ipsíus sitis, baptísmatis mystério, ánimam corpúsque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

De renovatione promissionum baptismatis

Hac sacratíssima nocte, fratres caríssimi, sancta Mater Ecclésia, recólens Dómini nostri Iesu Christi mortem ei sepultúram, eum

R. Amen.

Wlanie Krzyżma Pana naszego Jezusa Chrystusa i Ducha Świętego Pocieszyciela niech się dokona w imię Trójcy Świętej.

R. Amen.

Zmieszanie Krzyżma uświęcającego, Oleju namaszczenia i wody chrzcielnej niechaj się dokona w imię Oj **✠** ca i Sy **✠** na i Ducha **✠** Świętego.

R. Amen

Jak jeleń spragniony dąży do strumieni wody, tak dusza ma tęskni za Tobą, Boże.

V. Tęskni ma dusza za Bogiem żywym, kiedyż przyjdę i stanę przed Bożym obliczem?

V. Łzy moje są mi pokarmem we dnie i w nocy, gdy mówią do mnie co dzień «Gdzież jest twój Bóg?»

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Módlmy się

Wszchemogący, wieczny Boże, wejrzyj łaskawie na pobożność mającego się odrodzić ludu, który jak jeleń pragnie źródła Twoich wód; dozwól litościwie, aby pragnienie wiary uświęciło jego duszę i ciało przez sakrament Chrztu świętego. Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twojego, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego, Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Odnowienie Przyrzeczeń Chrztu Świętego

Najmilsi bracia, tej najświętszej nocy Kościół święty, Matka nasza, wspominając śmierć i pogrzeb Pana naszego Jezusa Chrystusa, czuwa, by

redamándo vígilat; et, célebrans
eiúsdem gloriósam resurrectiόνem,
lætabúnda gáudet.

Quóniam vero, ut docet Apóstolus,
consepúlti sumus cum Christo per
baptísmum in mortem, quómodo
Christus resurréxit a mórtuis, ita et
nos in novitáte vitæ opórtet
ambuláre; sciéntes, véterem
hóminem nostrum simul cum
Christo crucifíxum esse, ut ultra non
serviámus peccáto. Existimémus
ergo nos mórtuos quidem esse
peccáto, vivéntis áutem Deo in
Christo Iesu Dómino nostro.

Quaprópter, fratres caríssimi,
quadragesimáli exercitatióne
absolúta, sancti baptísmatis
promissiόνis renovémus, quibus
olim sátanæ et opéribus eius, sicut et
mundo, qui inimícus est Dei,
abrenuntiávimus, et Deo in sancta
Ecclésia cathólica fidéliter servíre
promísimus.

Itaque:

S. Abrenuntiátis Sátanæ?

O. Abrenuntiámus.

S. Et ómnibus opéribus eius?

O. Abrenuntiámus.

S. Et ómnibus pompis eius?

O. Abrenuntiámus.

S. Créditis in Deum, Patrem
omnipoténtem, Creatórem cœli et
terræ?

O. Crédimus.

S. Créditis in Iesum Christum,
Fílium eius únicum, Dóminum
nostrum, natum et passum?

O. Crédimus.

S. Créditis et in Spíritum Sanctum,
sanctam Ecclésiam cathólicam,
Sanctórum communióne,
remissióne peccatórem, carnis
resurrectióne, et vitam ætérnam?

Mu odpłacić miłością za miłość,
obchodząc zaś Jego chwalebne
Zmartwychwstanie, weseli się, pełen
radości.

Ponieważ zaś, jak uczy Apostoł,
przez Chrztost zostaliśmy wespół z
Chrystusem pogrzebani w śmierci
Jego, przeto jak Chrystus powstał z
martwych, tak i my powinniśmy
chodzić w nowości żywota, wiedząc,
że stary nasz człowiek został z
Chrystusem wespół ukrzyżowany,
abyśmy nadal nie służyli grzechowi.
Zrozumiemy więc, żeśmy umarli dla
grzechu, a żyjemy dla Boga, w
Chrystusie Jezusie, Panu naszym.

Dlatego, bracia najmilsi, po
ukończeniu czterdziestodniowego
postu, odnowmy przyrzeczenia
Chrztu świętego, w którym niegdyś
odrzekliśmy się ducha złego i spraw
jego, oraz świata, będącego
nieprzyjacielem Boga, a
przyrzekliśmy służyć Bogu w
świętym Kościele katolickim.

A zatem:

S. Czy odrzekacie się ducha złego?

O. Odrzekamy.

S. Czy odrzekacie się wszystkich
spraw jego?

O. Odrzekamy.

S. Czy odrzekacie się wszelkiej pychy
jego?

O. Odrzekamy.

S. Czy wierzycie w Boga, Ojca
wszechmogącego, Stworzyciela nieba
i ziemi?

O. Wierzymy.

S. Czy wierzycie w Jezusa Chrystusa,
Syna Jego Jedyne, Pana naszego,
narodzonego i umęczonego?

O. Wierzymy.

S. Czy wierzycie w Ducha Świętego,
święty Kościół powszechny, Świętych

O. Crédimus.

S. Nunc áutem una simul Deum precémur, sicut Dóminus noster Iesus Christus oráre nos dócuit:

O. Pater noster, qui es in cœlis, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie, et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem, sed líbera nos a malo.

S. Et Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui nos regenerávit ex aqua et Spírítu Sancto, quique nobis dedit remissiónem peccatórum, ipse nos custódiat grátia sua in eódem Christo Iesu Dómino nostro in vitam ætérrnam.

O. Amen.

obcowanie, grzechów odpuszczenie, ciała zmartwychwstanie i żywot wieczny?

O. Wierzymy.

S. Teraz zaś módlmy się do Boga wszyscy razem tak, jak nas nauczył modlić się Pan nasz Jezus Chrystus.

O. Ojciec nasz, któryś jest w niebie: święć się Imię Twoje, przyjdź królestwo Twoje, bądź wola Twoja jako w niebie tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wódź nas na pokuszenie. Ale nas zbaw ode złego.

S. A Bóg wszechmogący, Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który nas odrodził z wody i Ducha Świętego i który udzielił nam odpuszczenia grzechów, niechaj nas strzeże łaską Swoją w tymże Chrystusie Jezusie Panu naszym na życie wieczne.

O. Amen.

De altera parte Litaniarum

V. Propítius esto. **R.** Parce nobis, Dómine.

V. Propítius esto. **R.** Exaudi nos, Dómine.

V. Ab omni malo. **R.** Líbera nos, Dómine.

V. Ab omni peccáto. **R.** Líbera nos, Dómine.

V. A morte perpétua. **R.** Líbera nos, Dómine.

V. Per mystérium sanctæ Incarnatiónis tuæ. **R.** Líbera nos, Dómine.

V. Per advéntum tuum. **R.** Líbera nos, Dómine.

V. Per nativitátem tuam. **R.** Líbera nos, Dómine.

V. Per baptísmum et sanctum

Druga Część Litanii

V. Bądź nam miłościw. **R.** Przepuść nam, Panie.

V. Bądź nam miłościw. **R.** Wysłuchaj nas, Panie.

V. Od zła wszelkiego. **R.** Wybaw nas, Panie.

V. Od grzechu każdego. **R.** Wybaw nas, Panie.

V. Od śmierci wiecznej. **R.** Wybaw nas, Panie.

V. Przez tajemnicę świętego Wcielenia Twego. **R.** Wybaw nas, Panie.

V. Przez przyjście Twoje. **R.** Wybaw nas, Panie.

V. Przez narodzenie Twoje. **R.** Wybaw nas, Panie.

V. Przez Chrzest i święty Post Twój .

ieiúnium tuum. *R.* Líbera nos, Dómine.
V. Per crucem et passiónem tuam. *R.* Líbera nos, Dómine.
V. Per mortem et sepultúram tuam. *R.* Líbera nos, Dómine.
V. Per sanctam resurrectiõnem tuam. *R.* Líbera nos, Dómine.
V. Per admirábilem ascensiõnem tuam. *R.* Líbera nos, Dómine.
V. Per advéntum Spíritus Sancti Parácliti. *R.* Líbera nos, Dómine.
V. In die iudícii. *R.* Líbera nos, Dómine.
V. Peccatóres. *R.* Te rogámus, audi nos.
V. Ut nobis parcas. *R.* Te rogámus, audi nos.
V. Ut Ecclésiám tuam sanctam régere et conserváre dignéris. *R.* Te rogámus, audi nos.
V. Ut domnum apostólicum et omnes ecclesiásticos órdenes in sancta religiõne conserváre dignéris. *R.* Te rogámus, audi nos.
V. Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ humiliáre dignéris. *R.* Te rogámus, audi nos.
V. Ut régibus et princípibus cristiánis, pacem et veram concórdiam donáre dignéris. *R.* Te rogámus, audi nos.
V. Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris. *R.* Te rogámus, audi nos.
V. Ut ómnibus benefactóribus nostris sempitérna bona retríbuas. *R.* Te rogámus, audi nos.
V. Ut fructus terræ dare et conserváre dignéris. *R.* Te rogámus, audi nos.
V. Ut ómnibus fidélibus defúntis réquiem ætérrnam donáre dignéris. *R.* Te rogámus, audi nos.

R. Wybaw nas, Panie.
V. Przez Krzyż i Mękę Twoją. *R.* Wybaw nas, Panie.
V. Przez Śmierć i Pogrzeb Twój. *R.* Wybaw nas, Panie.
V. Przez święte Zmartwychwstanie Twoje. Wybaw nas, Panie.
V. Przez cudowne Wniebowstąpienie Twoje. Wybaw nas, Panie.
V. Przez Przyjście Ducha Świętego Pocieszyciela. Wybaw nas, Panie.
V. W dzień sądu. Wybaw nas, Panie.
V. My grzeszni. *R.* Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.
V. Abyś nam grzechy odpuścić raczył. *R.* Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.
V. Abyś Kościołem Swym świętym rządził i zachować go raczył. *R.* Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.
V. Abyś Namiestnika Apostolskiego i wszystkie duchowne stany w świętej pobożności zachować raczył. *R.* Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.
V. Abyś nieprzyjaciół Kościoła świętego upokorzyć raczył. *R.* Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.
V. Abyś panującym i rządowi chrześcijańskiemu pokój i zgodę prawdziwą dać raczył. *R.* Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.
V. Abyś nas samych w służbie Swej świętej utwierdzić i zachować raczył. *R.* Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.
V. Abyś wszystkim dobrodziejom naszym uczynność ich wiekuistą zapłatą nagrodzić raczył. *R.* Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.
V. Abyś urodzaje ziemskie dać i zachować raczył. *R.* Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Ut nos exaudíre dignéris. **R.** Te rogámus, audi nos.

V. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi. **R.** Parce nobis, Dómine.

V. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi. **R.** Exaudi nos, Dómine.

V. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi. **R.** Miserére nobis.

V. Christe, audi nos.

R. Christe, exáudi nos.

V. Abyś wszystkim wiernym zmarłym wieczny odpoczynek dać raczył. **R.** Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Abyś nas wysłuchać raczył. **R.** Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata. **R.** Przepuść nam, Panie.

V. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata. **R.** Wysłuchaj nas, Panie.

V. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata. **R.** Zmiłuj się nad nami.

V. Chryste, usłysz nas.

R. Chryste, wysłuchaj nas.

De Missa solemni Vigilæ paschalis

Ab illo bene ✠ dicáris, in cujus honore cremáberis. Amen.

Uroczysta Msza Rezurekcyjna

Niechaj cię Ten błogo ✠ słaWi, na którego cześć spalać się będziesz. Amen.

Kyrie

S. Kýrie, eléison.

M. Kýrie, eléison.

S. Kýrie, eléison.

M. Christe, eléison.

S. Christe, eléison.

M. Christe, eléison.

S. Kýrie, eléison.

M. Kýrie, eléison.

S. Kýrie, eléison.

Kyrie

S. Panie, zmiłuj się.

M. Panie, zmiłuj się.

S. Panie, zmiłuj się.

M. Chryste, zmiłuj się.

S. Chryste, zmiłuj się.

M. Chryste, zmiłuj się.

S. Panie, zmiłuj się.

M. Panie, zmiłuj się.

S. Panie, zmiłuj się.

Gloria

Glória in excelsis Deo Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te. Benedícimus te.

Adorámus te. Glorificámus te.

Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex coeléstis, Deus Pater omnípotens.

Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.

Gloria

Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.

Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię.

Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię.

Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.

Panie, Synu Jednorodzony, Jezu

Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad d́xteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris. Amen.

Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami. Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami. Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem Świątym ✠ w chwale Boga Ojca. Amen.

Oratio

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

Deus, qui hanc sacratíssimam noctem gloria domínicæ Resurrectiónis illústras: consérva in nova famíliæ tuæ progénie adoptiónis spírítum, quem dedísti; ut, córpore et mente renováti, puram tibi exhíbeant servitútem.

Kolekta

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Módlmy się.

Boże, który tę najświętszą noc uświetniasz chwałą Zmartwychwstania Pańskiego, zachowaj w nowych Twych dzieciach ducha przybrania, któregoś im użyczył: aby odnowieni na duchu i ciele mogli Ci służyć w nieskazitelności.

Przez tegoż Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twojego, który z Tobą żyje i króluje w jedności tegoż Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Epistola

Lectio Epistolæ beati Pauli apostoli ad Colossenses.

Fratres: si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in d́xtera Dei sedens: quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Mórtui enim estis, et vita vestra est abscóndita cum Christo in Deo. Cum Christus apparúerit, vita vestra: tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

R. Deo grátias.

Lekcja

Czytanie z Listu świętego Pawła Apostoła do Kolosan.

Bracia: Jeżeli razem z Chrystusem powstaliście z martwych, szukajcie tego, co w górze jest, gdzie Chrystus siedzi po prawicy Boga. Starajcie się o to, co w górze jest, nie o to, co jest na ziemi. Umarliście bowiem, a życie wasze ukryte jest z Chrystusem w Bogu. Gdy ukaże się Chrystus, życie nasze, wtedy i wy ukażecie się razem z Nim w chwale.

	<i>R.</i> Bogu dzięki.
<p><i>S.</i> Allelúia. <i>C.</i> Allelúia.</p> <p><i>S.</i> Allelúia. <i>C.</i> Allelúia.</p> <p><i>S.</i> Allelúia. <i>C.</i> Allelúia.</p> <p><i>V.</i> Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sǎculum misericórdia eius. <i>V.</i> Laudáte Dominum omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. <i>V.</i> Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et véritas Dómini manet in ætérnum.</p>	<p><i>S.</i> Alleluja! <i>C.</i> Alleluja!</p> <p><i>S.</i> Alleluja! <i>C.</i> Alleluja!</p> <p><i>S.</i> Alleluja! <i>C.</i> Alleluja!</p> <p><i>V.</i> Dziękujcie Panu, bo jest dobry, bo miłosierdzie Jego na wieki. <i>V.</i> Chwalcie Pana, wszystkie narody, wysławiajcie Go, wszystkie ludy. <i>V.</i> Bo Jego miłosierdzie nad nami utwierdzone, a wierność Pańska trwa na wieki.</p>
<p><i>Evangelium</i> <i>M</i>unda cor meum ac labia mea, omnípotens Deus, qui labia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.</p> <p><i>D.</i> Jube, domne, benedicere. <i>S.</i> Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis: ut digne et cpmpeténter annúnties Evangélium suum: In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. Amen. <i>V.</i> Dóminus vobíscum. <i>R.</i> Et cum spírítu tuo. <i>Sequéntia</i> ✠ sancti Evangéllii secúndum Mattháeum. <i>R.</i> Glória tibi, Dómine. Véspere autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlcrum. Et ecce terræmótus</p>	<p><i>Ewangelia</i> <i>O</i>czyść serce i wargi moje, wszechmogący Boże, któryś wargi proroka Izajasza oczyścił kamykiem ognistym. W łaskawym zmiłowaniu Swoim racz mię tak oczyścić, abym godnie zdołał głosić Twą świętą Ewangelie. Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.</p> <p><i>D.</i> Racz pobłogosławić, ojcze. <i>S.</i> Pan niech będzie w sercu twoim i na wargach twoich, byś godnie i należycie głosił Jego Ewangelie. W imię Ojca i Syna ✠ i Ducha Świętego. Amen. <i>V.</i> Pan z wami. <i>R.</i> I z duchem twoim. <i>Ciąg dalszy</i> ✠ Ewangelii świętej według Mateusza. <i>R.</i> Chwała Tobie Panie. A późno po szabacie, gdy świtało na pierwszy dzień tygodnia, przyszła Maria Magdalena i druga Maria obejrzeć grób. A oto stało się wielkie</p>

factus est magnus. Angelus enim Dómini descéndit de cælo: et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum: erat autem aspéctus eius sicut fulgur: et vestiméntum eius sicut nix. Præ timóre autem eius extérriti sunt custódes, et factu sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus: «Nolíte timére vos: scio enim, quod Iesum, qui crucifíxus est, quáeritis: non est hic: surréxit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus. Et cito eúntes dícite discíplis eius, quia surréxit et ecce præcédit vos in Galilæam: ibi eum vidébitis. Ecce prædíxi vobis».

R. Laus tibi, Christe.

S. Per Evangélica dicta, deleántur nostra delícta.

trzęsienie ziemi. Anioł bowiem Pański zstąpił z nieba i przystąpiwszy odsunął kamień i usiadł na nim. I było wejrzenie jego jako błyskawica, a szaty jego jako śnieg. A z bojaźni przed nim przerazili się strażnicy i stali się jakoby umarli. A odpowiadając Anioł rzekł niewiastom: «Nie bójcie się wy. Wiem bowiem, że szukacie Jezusa, który był ukrzyżowany. Nie masz Go tu, albowiem zmartwychwstał, jako zapowiedział. Pójdźcie, a oglądajcie miejsce, gdzie Pan był złożony. I idąc śpiesznie, powiedzcie uczniom Jego, że zmartwychwstał i oto zdąża przed wami do Galilei: tam Go ujrzycie. Otom wam zapowiedział».

R. Chwała Tobie, Chryste.

S. Niech słowa Ewangelii zglądzą nasze grzechy.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

Súscipe, sancte Pater, omnípotens æéterne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensió nibus, et neglegéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis profíciat ad salútem in vitam æéternam. Amen.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Módlmy się.

Ojczye święty, wszechmogący, wieczny Boże, przyjmij tę nieskalaną hostię, którą ja, niegodny sługa Twój, ofiaruję Tobie, Bogu mojemu żywemu i prawdziwemu, za niezliczone grzechy, przewinienia i zaniedbania swoje i za wszystkich tu obecnych, a także za wszystkich wiernych chrześcijan żywych i umarłych, aby mnie oraz im przyczyniła się do zbawienia wiecznego. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirábiliter condidísti, et mirábilius reformásti: da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est

Boże, który godność natury ludzkiej przedziwnie stworzyłeś, a jeszcze przedziwniej naprawiłeś: daj nam przez tajemnicę tej wody i wina uczestniczyć w Bóstwie Tego, który raczył stać się uczestnikiem naszego

párticeps, Jesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sácula sæculórum. Amen.

człowieczeństwa, Jezus Chrystus, Twój Syn, a nasz Pan. Który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg, przez wszystkie wieki wieków. Amen.

Offerimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salute, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

In spírиту humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrificíum nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et bene ✠ dic hoc sacrificíum, tuo sancto nómini præparátum.

Ofiarujemy Ci, Panie, kielich zbawienia, i błagamy łaskawość Twoją, aby jako woń miła wzniósł się przed oblicze Boskiego majestatu Twego za zbawienie nasze i całego świata. Amen.

Przyjmij nas, Panie, którzy stajemy przed Tobą w duchu pokory i z sercem skruszonym, a ofiara nasza tak niech się dzisiaj dokona przed obliczem Twoim, aby się podobała Tobie, Panie Boże.

Przyjdź, Uświęcicielu, wszechmogący, wieczny Boże, i pobłogo ✠ sław tę ofiarę, przygotowaną Twemu świętemu Imieniu.

Incense

Per intercessiónem beáti Michaélis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsus istud dignétur Dóminus bene ✠ dícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Incénsus istud a te benedíctum ascéndat ad te, Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.

Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsus, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificíum vespertínus. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiæ,

Okadzenie

Za przyczyną świętego Michała Archaniola, stojącego po prawej stronie ołtarza kadzenia, i wszystkich wybranych swoich, niech to kadzidło raczy Pan pobłogo ✠ sławić i jako miłą woń przyjąć. Przez Chrystusa Pana naszego. Amen.

To kadzidło, któreś pobłogosławił, niech się wzniesie ku Tobie, Panie, a na nas niech zstąpi miłosierdzie Twoje.

Niech się wzbija ku Tobie modlitwa ma, Panie, niby kadzidło, a wznoszenie rąk moich jak ofiara wieczorna. Postaw straż, Panie, przy ustach moich, i stałą wartę przy bramie mych warg. Nie skłaniaj serca mego ku złej sprawie, ku bezbożnemu popełnianiu

ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ caritátis. Amen.

przestępstw.

Niech Pan zapali w nas ogień swej miłości i płomień wiecznego ukochania. Amen.

Lavábo inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum. Dómine: Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinem vitam meam: In quorum mánibus iniquitátes sunt: délixtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrédus sum: rédime me et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine.

V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen

Umywam ręce moje na znak niewinności i obchodzę ołtarz Twój, Panie. By jawnie ogłaszać chwałę i rozpowiadać wszystkie cuda Twoje. Miłuję, Panie, siedzibę Twego domu i miejsce przybytku Twej chwały. Nie zabieraj z grzesznymi mej duszy i życia mego z mężami krwawymi. W ręku ich zbrodnia, a ich prawica pełna jest przekupstwa. Ja zaś postępuję w niewinności mojej. Wyzwól mię, zmiłuj się nade mną. Na drodze równej stoi stopa moja. Na zgromadzeniach będę błogosławił Panu. Chwała Ojcu.

V. Chwała Ojcu, i Synowi i Duchowi Świętemu.

R. Jak była na początku, teraz i zawsze i na wieki wieków. Amen.

Súscipe, sancta Trinitas, hanc oblatiõem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectióis, et ascensióis Jesu Christi, Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Joannis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in coelis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Przyjmij, Trójco Święta, tę ofiarę, którą Ci składamy na pamiątkę Męki, Zmartwychwstania i Wniebowstąpienia Jezusa Chrystusa, Pana naszego, oraz na cześć Najświętszej Maryi zawsze Dziewicy, świętego Jana Chrzciciela, świętych Apostołów Piotra i Pawła i tych [których relikwie tutaj się znajdują], i wszystkich Świętych: aby im przyniosła cześć, a nam zbawienie, i aby w niebie raczyli orędować za nami ci, których pamiątkę obchodzimy na ziemi. Przez tegoż Chrystusa Pana Naszego. Amen.

S. Oráte, fratres: ut meum ac

S. Módlcie się, bracia, aby moją i

vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

M. Suscipiat Dóminus sacrificium de manibus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

S. Amen.

Súscipe, quæsumus, Dómine, preces populi tui, cum oblatiónibus hostiárum: ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

waszą ofiarę przyjął Bóg Ojciec wszechmogący.

M. Niech Pan przyjmie ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę imienia Swojego, ku pożytkowi również naszemu i całego swego Kościoła świętego.

S. Amen.

Prosimy Cię, Panie, przyjmij modlitwy wiernych wraz z darami ofiarnymi: aby ofiara, która wzięła początek w misterium paschalnym, za łaską Twoją stała się dla nas lekarstwem na wieczność.

Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twojego, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Præfatio

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino, Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, te quidem Dómine omni témpore, sed in hoc potíssimum nocte gloriósis prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Angus qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque ómnia mílita coeléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Prefacja

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. W górę serca.

R. Wznieśliśmy je ku Panu.

V. Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

R. Godne to i sprawiedliwe.

Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Ciebie, Panie, zawsze, a zwłaszcza tej nocy uroczystej sławili, gdy jako nasza Pascha został ofiarowany Chrystus. On bowiem jest prawdziwym Barankiem, który zgładził grzechy świata; On umierając zniweczył naszą śmierć i zmartwychwstając przywrócił nam życie.

Przeto z Aniołami i Archaniołami, z Tronami i Państwami oraz ze wszystkimi hufcami wojska niebieskiego śpiewamy hymn ku Twojej chwale, wołając bez końca:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus, Deus Sábaoth. Pleni sunt coeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus, qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Święty, Święty, Święty Pan Bóg Zastępów! Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej. Hosanna na wysokości. Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. Hosanna na wysokości.

Canon

Te igitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplíces rogámus, ac pétimus, uti accepta habeas et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.p** et Antístite nostro **N.b** et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Kanon

Ciebie przeto, najmiłociwszy Ojczy, pokornie i usilnie błagamy przez Jezusa Chrystusa Syna Twego, Pana naszego, abyś łaskawie przyjął i błogosławił te ✠ dary, te ✠ daniny, te ✠ święte ofiary nieskalane.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Pomnij, Panie, na sługi i służebnice Twoje **N.** i **N.** i na wszystkich tu obecnych, których wiara jest Ci znana i oddanie jawne. Za nich to składamy Ci tę ofiarę chwały i oni sami Tobie ją zanoszą za siebie oraz wszystkich swoich, w intencji odkupienia dusz swoich, w nadziei zbawienia i pomyślności, modły też swoje ślą do Ciebie, Boga wiecznego, żywego i prawdziwego.

Communicántes, et noctem sacratíssimam celebrántes Resurrectiónis Dómini nostri Iesu Christi secúndum carnem: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitricis eiúsdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et~ beáti

Zjednoczeni w Świętych Obcowaniu, obchodzimy przeświątą noc, w której Pan nasz, Jednorodzony Syn Twój umieścił w chwale po prawicy Twojej naszą ułomną naturę, zjednoczoną ze swoim Bóstwem, i ze czią wspominały najpierw chwalebny zawsze Dziewicę Maryję, Matkę

Ioseph, eiúsdem Vírginis Spónsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

tegoż Boga i Pana naszego Jezusa Chrystusa:
oraz świętych Apostołów i Męczenników Twoich: Piotra i Pawła, Andrzeja, Jakuba, Jana, Tomasza, Jakuba, Filipa, Bartłomieja, Mateusza, Szymona, i Tadeusza, Linusa, Kleta, Klemensa, Sykstusa, Korneliusza, Cypriana, Wawrzyńca, Chryzogona, Jana i Pawła, Kosmę i Damiana, i wszystkich Świętych Twoich. Dla ich zasług i modlitw racz nas we wszystkim otaczać Swą przemożną opieką. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego. Amen.

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua, et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissiónem ómnium peccatórum, quæsumus Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Prosimy Cię przeto, Panie, abyś łaskawie przyjął tę ofiarę od nas sług Twoich, jak również od całego ludu Twego, a dni nasze raczył pokojem swym napełnić, od potępienia wiecznego nas uchronić i do grona wybranych swoich zaliczyć. Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene ✠ díctam, adscríp ✠ tam, ra ✠ tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Cor ✠ pus, et San ✠ guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi.

Racz te dary ofiarne, prosimy Cię, Boże, w całej pełni pobłogosławić, przyjmując, zatwierdzić, uduchowić i miłymi sobie uczynić, aby się nam stały Ciałem i Krwią najmilszego Syna Twego, Pana naszego Jezusa Chrystusa.

Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, Elevat oculos ad coelum, ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens,

On to w przeddzień męki wziął chleb w swoje święte i czcigodne ręce, a podniósłszy oczy w niebo ku Tobie, Bogu, Ojcu swemu wszechmogącemu, dzięki Ci

bene ✠ dixit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam coenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas ac venerábiles manus suas: tibi grátias agens, bene ✠ dixit, dedítque discípulis suis, dicens: Accípite, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiόνis, sed et in coelos gloriószæ ascensiónis: offérimus præcláraz majestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ ætérnæ, et Calicem ✠ salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justi Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech,

składając pobłogosławił, połamał i rozdał uczniom swoim mówiąc: Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE.

Podobnie po wieczerzy wziął i ten kielich wspaniały w swoje święte i czcigodne ręce, a ponownie dzięki Ci składając, pobłogosławił i podał uczniom swoim, mówiąc: Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ, NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA: TAJEMNICA WIARY: KTÓRA BĘDZIE WYLANA ZA WAS I ZA WIELU NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.

Ilekroć to czynić będziecie, na moją pamiątkę czyńcie.

My przeto, Panie służy Twój oraz lud Twój święty, pomni na błogosławioną Mękę i Zmartwychwstanie z otchłani, jak również na chwalebne Wniebowstąpienie tegoż Chrystusa Syna Twego, Pana naszego, składamy chwalebnemu majestatowi Twemu z otrzymanych od Ciebie darów ofiarę czystą, ofiarę świętą, ofiarę niepokalaną, Chleb święty żywota wiecznego i Kielich wiekuistego zbawienia.

Racz wejrzeć na nie miłościwym i pogodnym obliczem i z upodobaniem przyjąć, jak raczyłeś przyjąć dary sługi Swego sprawiedliwego Abla i ofiarę Patriarchy naszego Abrahama, oraz tę, którą Ci złożył najwyższy Twój

sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

kapłan Melchizedek, ofiarę świętą, hostię niepokalaną.

Súpplices te rogámus, omnipotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosáncctum Fílii tui Cor ✠ pus, et Sán ✠ guinem sumpsérimus, omni benedictióne coelésti et grátia repleámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Pokornie Cię błagamy, wszechmogący Boże, rozkaż, niech ręce Twego Anioła świętego zaniosą tę ofiarę na niebieski Twój ołtarz, przed oblicze Boskiego majestatu Twego, abyśmy wszyscy, gdy jako uczestnicy tej ofiary ołtarza przyjmować będziemy najświętsze Ciało i Krew Syna Twego, otrzymali z nieba pełnię błogosławieństwa i łaski. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis. Ispis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigeríi, lucis pacis ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Pomnij też, Panie, na sługi i służebnice Twoje **N. N.**, którzy nas poprzedzili ze znamię wiary i śpią snem pokoju. Im oraz wszystkim spoczywającym w Chrystusie użyucz, błagamy Cię, Panie, miejsca ochłody, światłości i pokoju. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Nam również, grzesznym sługom Twoim, którzy pokładamy nadzieję w ogromie miłosierdzia Twego, racz przyznać jakąś część i wspólnotę ze świętymi Apostołami i Męczennikami Twoimi: Janem, Szczepanem, Maciejem, Barnabą, Ignacym, Aleksandrem, Marcelinem, Piotrem, Felicytą, Perpetuą, Agatą, Łucją, Agnieszką, Cecylią, Anastazją i wszystkimi Świętymi Twoimi; prosimy Cię, dopuść nas do ich grona nie jako sędzia zasługi, lecz jako dawca przebaczenia. Przez Chrystusa, Pana naszego.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sancti ✠ ficas, viví ✠ ficas, bene ✠ dícis et præstas

Przez Niego, Panie, wszystkie te dobra ustawicznie stwarzasz, uświęcasz, ożywasz, błogosławisz i

nobis.

Per ip **✠** sum, et cum ip **✠** so, et in ip **✠** so, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spíritus **✠** Sancti, omnis honor, et glória.

Per omnia sǎcula sǎcolorum.

R. Amen.

nam ich udzielasz.

Przez **✠** Niego i z **✠** Nim, i w **✠** Nim masz, Boże Ojczy **✠** wszechmogący, w jedności Ducha **✠** Świętego, wszelką cześć i chwałę.

Przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Preparatio Communionis

Orémus: Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutione formati audemus dicere:

Pater noster, qui es in cælis, Sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem:

R. Sed libera nos a malo.

S. Amen.

Przygotowanie do Komunii

Módlmy się. Wezwani zbawiennym nakazem i oświeceni pouczeniem Bożym ośmielamy się mówić:

Ojczy nasz, któryś jest w niebie: święć się Imię Twoje, przyjdź królestwo Twoje, bądź wola Twoja jako w niebie tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wódź nas na pokuszenie.

R. Ale nas zbaw ode złego.

S. Amen.

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præsentibus et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut, ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri.

Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus.

V. Per omnia sǎcula sǎculórum.

R. Amen.

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Wybaw nas, prosimy Cię, Panie od wszelkiego zła przeszłego, terażniejszego i przyszłego, a za przyczyną Najświętszej i chwalebnej zawsze Dziewicy Bogarodzicy Maryi, świętych Apostołów Twoich Piotra i Pawła oraz Andrzeja i wszystkich Świętych, użyż nam miłościwie pokoju za dni naszych, miłosierdzie zaś Twoje niechaj nas wspomóże, abyśmy zawsze byli wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu.

Przez tegoż Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twego.

Który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg.

V. Przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

	<i>R.</i> I z duchem twoim.
<i>H</i> æc commíxtio, et consecrátio Córporis et Sánguini Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérrnam. Amen.	<i>T</i> o sakramentalne połączenie Ciała i Krwi Pana naszego Jezusa Chrystusa, którego mamy przyjąć, niech się nam przyczyni do żywota wiecznego. Amen.
<i>D</i> ómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas: Qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in sǎcula sǎculórum. Amen.	<i>P</i> anie Jezu Chryste, Synu Boga żywego, który z woli Ojca, za sprawą Ducha Świątego przez śmierć Swoją dałeś życie światu, wyzwól mię przez to najświętsze Ciało i Krew Swoją od wszystkich nieprawości moich i od wszelkiego zła; spraw także, bym zawsze lgnął do przykazań Twoich i nie dozwól mi nigdy odłączyć się od Ciebie: Który z tymże Bogiem Ojcem i Duchem Świątym żyjesz i królujesz, Bóg na wszystkie wieki wieków. Amen.
<i>P</i> ercéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum. Amen.	<i>P</i> anie Jezu Chryste, przyjęcie Ciała Twego, które ja niegodny ośmielam się spożyć, niech mi nie wyjdzie na sąd i potępienie, ale z miłościwej dobroci Twojej niech będzie dla mnie ochroną duszy i ciała oraz skutecznym lekarstwem: Który żyjesz i królujesz z Bogiem Ojcem w jedności Ducha Świątego Bóg, przez wszystkie wieki wieków. Amen.
<i>P</i> anem coeléstem accipiam, et nomen Dómini invocábo. <i>V.</i> Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea <i>V.</i> Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. <i>V.</i> Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.	<i>P</i> rzyjmę cleb z nieba i wzywać będę imienia Pańskiego. <i>V.</i> Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł do przybytku mego, ale rzeknij tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja. <i>V.</i> Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł do przybytku mego, ale rzeknij tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja. <i>V.</i> Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł do przybytku mego, ale

	<p>rzeknij tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.</p>
<p>Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérrnam. Amen.</p>	<p>Ciało Pana naszego Jezusa Chrystusa niech strzeże duszy mojej na żywót wieczny. Amen.</p>
<p>Quid retríbuiam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.</p> <p>Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérrnam. Amen.</p>	<p>Cóż oddam Panu za wszystko, co dla mnie uczynił? Przyjmę kielich zbawienia i wzywać będę imienia Pańskiego. Z uwielbieniem wezwę Pana i będę wybawiony od moich nieprzyjaciół.</p> <p>Krew Pana naszego Jezusa Chrystusa niech strzeże duszy mojej na żywót wieczny. Amen.</p>
<p>Communio Populi</p> <p>Anima Christi, sanctifica me. Corpus Christi, salva me. Sanguis Christi, inebria me. Aqua lateris Christi, lava me. Passio Christi, conforta me. O bone Jesu, exaudi me. Intra tua vulnera absconde me. Ne permittas me separari a te. Ab hoste maligno defende me. In hora mortis meæ voca me. Et iube me venire ad te, Ut cum Sanctis tuis laudem te. In sæcula sæculórum. Amen.</p>	<p>Komunia Wiernych</p> <p>Duszo Chrystusowa, uświęć mnie. Ciało Chrystusowe, zbaw mnie, Krwi Chrystusowa, napój mnie. Wodo z boku Chrystusowego, obmyj mnie. Męko Chrystusowa, pokrzep mnie. O dobry Jezu, wysłuchaj mnie. W ranach swoich ukryj mnie. Nie dopuść mi oddalić się od Ciebie. Od złego ducha broń mnie. W godzinę śmierci wezwij mnie. I każ mi przyjść do siebie, abym z świętymi Twymi chwalił Cię, na wieki wieków. Amen.</p>
<p>Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de munere temporáli fiat nobis remédium sempitérrnum.</p> <p>Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.</p>	<p>Cośmy ustami spożyli, daj, Panie, czystą przyjąć duszą, a ten dar doczesny niech się nam stanie lekarstwem na wieczność.</p> <p>Ciało Twoje, Panie, które spożyłem, i Krew, którą przyjąłem, niech przylgnie do wnętrza mego, i spraw, by nie pozostała we mnie zmaza grzechowa, posilił mnie bowiem czysty i święty Sakrament: Który żyjesz i królujesz na wieki wieków. Amen.</p>

Pro Laudibus

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Laudáte Dóminum in sanctis eius *
laudáte eum in firmaménto virtútis
eius.

Laudáte eum in virtútibus eius, *
laudáte eum secúndum
multitúdinem magnitúdinis eius.

Laudáte eum in sono tubæ, * laudáte
eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et choro: *
laudáte eum in chordis et órgano.

Laudáte eum in cýmbalis
benesonántibus: laudáte eum in
cýmbalis iubilatiónis: * omnes
spíritus laudet Dóminum.

V. Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui
Sancto.

R. Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sáecula sæculórum.
Amen.

Ant. Allelúia, allelúia, allelúia.

Ant. Et valde mane una sabbatórum,
véniunt ad monuméntum, orto iam
sole, allelúia.

Benedíctus ✠ Dóminus, Deus Israël:
* quia visitávit, et fecit
redemptiónem plebis suæ:

Et eréxit cornu salutis nobis: * in
domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, *
qui a sáeculo sunt, prophetárum ejus:

Salútem ex inimícis nostris, * et de
manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum
pátribus nostris: * et memorári
testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad
Ábraham patrem nostrum, *
datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum
nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, *

Laudes

Ant. Alleluja, alleluja, alleluja.

Chwalcie Pana w Jego świątyni, *
chwalcie Go na wzniosłym Jego
nieboskłonie.

Chwalcie Go dla możliwych dzieł Jego,
* chwalcie dla najwyższego Jego
majestatu.

Chwalcie Go dźwiękiem trąby, *
chwalcie na harfie i cytrze.

Chwalcie Go bębniem i tańcem, *
chwalcie na strunach i flecie.

Chwalcie Go na dźwięcznych
cymbałach, chwalcie na cymbałach
brzęczących: * niech chwali Pana
wszystko, co żyje.

V. Chwała Ojcu, i Synowi, * i
Duchowi Świętemu.

R. Jak była na początku, teraz i
zawsze, * i na wieki wieków. Amen.

Ant. Alleluja, alleluja, alleluja.

Ant. I bardzo rano, * w pierwszy
dzień tygodnia niewiasty przyszły do
grobu, gdy już wzeszło słońce,
alleluja.

Błogosławiony Pan Bóg Izraela, *
nawiedził bowiem lud swój i odkupił.
I z mocą dokonał naszego zbawienia
* w rodzie Dawida, swojego sługi.

Jak rzekł przez usta świętych swych
Proroków, * którzy ongiś byli:

Że nas wybawi od naszych wrogów *
i z ręki wszystkich, co nas
nienawidzą.

Wyświadczy miłosierdzie ojcom
naszym, * pomny będzie na swe
święte przymierze.

Na przysięgę daną ojcu naszemu
Abrahamowi, * iż nam udzieli tego,

Byśmy wyzwoleni z rąk naszych
wrogów, * mogli Mu służyć bez
trwogi,

ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus:

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: * in remissiónem peccatórum eórum:

Per víscera misericórdiæ Dei nostri: * in quibus visitávit nos, óriens ex alto:

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: * ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto iam sole, allelúia.

W świętości i sprawiedliwości przed Jego obliczem * po wszystkie dni nasze.

A ty, o dziecie, zwane będziesz prorokiem Najwyższego, * bo pójdiesz przed obliczem Pana gotować Jego drogi,

By dać ludowi Jego wiedzę o zbawieniu * przez odpuszczenie ich grzechów,

Dzięki tkliwemu miłosierdziu Boga naszego, * z jakim nas z wysoka nawiedzi Wschodzące Słońce,

By oświecić tych, co siedzą w mrokach i w cieniu śmierci, * by skierować stopy nasze na drogę pokoju.

Chwała Ojcu i Synowi * i Duchowi Świętemu.

Jak była na początku, teraz i zawsze * i na wieki wieków. Amen.

Ant. I bardzo rano, * w pierwszy dzień tygodnia niewiasty przyszły do grobu, gdy już wzeszło słońce, alleluja.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

Spirítum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis Paschálibus satiásti tua fácias pietáte concórdes.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Módlmy się.

Tchnij w nas, o Panie, Twojego Ducha miłości i w dobroci Swojej zjednocz tych, których nasycił wielkanocnym Sakramentem.

Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twojego, który z Tobą żyje i króluje w jedności tegoż Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Conclusio

V. Ite, Missa est, allelúia, allelúia.

R. Deo grátias, allelúia, allelúia.

Pláceat tibi, sancta Trínitas,

Zakończenie

V. Idźcie, ofiara spełniona, alleluja, alleluja.

R. Bogu dzięki, alleluja, alleluja.

obséquium servitútis meæ: et
præsta; ut sacrificium, quod óculis
tuæ majestátis indígnus óbtuli, tibi
sit acceptábile, mihique et ómnibus,
pro quibus illud óbtuli, sit, te
miseránte, propitiábile. Per
Christum, Dóminum nostrum.
Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus
Sanctus.

R. Amen.

Trójco Przenajświętsza, przyjmij z
upodobaniem hołd swego sługi i
spraw, niech ta ofiara, którą ja
niegodny złożyłem przed obliczem
Twego majestatu, Tobie będzie miła,
mnie zaś i wszystkim, za których ją
ofiarowałem, niech przez
miłosierdzie Twoje zjedna
przebaczenie. Przez Chrystusa Pana
naszego. Amen.

Niech was błogosławi wszechmogący
Bóg,

Ojciec, Syn ✠ i Duch Święty.

R. Amen.